

# 甘聲

願有情人成眷屬



近年，好些家庭爲了兒女和異種人結婚而感到煩惱、糾紛、甚而致弄成慘劇，兒孫自有兒孫福，真是何苦由來？

在超過一百年的旅美華僑歷史上，我們不斷地有過強烈的反歧視的鬥爭；但在婚姻方面，平心而論，我們却每每充滿着歧視的成見。我們不獨歧視外人——黑「鬼」白「鬼」紅毛「鬼」呂宋「鬼」……等各種「鬼」固然在排擠之列，即使同是黃種「人」，三邑父母反對兒女和四邑人結婚，或是廣東父母反對兒女跟外省人來往，在二十年前還是常見的事。不過到了現在，什麼「父母之命，媒妁之言」那種婚姻方式，早已藏進了博物院，代而興之的新潮流，却是抵制結婚，實行同居、濫交、私生……等等，使有合齡兒女的父母，時時刻刻在提肝弔膽，觸目驚心，因此不能不退求其次，現在，能夠嫁一個日本人，娶一個菲律賓女，爲父母的已經關上大門笑崩牙了。潮流奔走得那麼快，誰的思想也沒法追得上。

婚姻歧視的起因，雖然是有「大民族」的思想在作怪，而大部份是由於言語和生活習慣的差異；但是由於交通事業的迅速發展，萬里之隔不過幾個鐘頭，言語的障礙會逐漸消失，生活也會漸同化，尤其是在美國這個人種和文化的大熔爐的長期

\* 第六期 \*

445 LEI MIN WAY  
NEW CHINATOWN  
LOS ANGELES, CALIF. 90012, U.S.A.

出版者：甘邊同鄉會  
出版組

地址：羅省新華埠

利民路四四五號

日期：一九七八年二月

· 老 漢 ·

生活中，老華僑們的言語和生活實質上已經是中西合璧的了，所以目前存在的婚姻歧視還在思想問題，而這些思想枷鎖是人爲的，只要人們把這種枷鎖從自己的腦子裡解除掉，見怪不怪，既來之則安之，那麼，自然會減少許多「莫須有」的麻煩。東南亞各地於近年來，因爲祖國政府鼓勵僑民歸化居留國，異族聯婚的數目大爲增加，爲父母的也很少有提出反對的。相反相乘，通過了婚姻關係，中國人和當地人更能和平共處。又以檀香山爲例，因其種族歧視觀念甚微，混種婚姻更盛。我們常罵人爲「雜種」，但檀香山人反以「雜種」爲榮，他會坦白地告訴你，在他的血統中含有多少份人種的，有的多至六、七種，而華人在美國各地，無論在政治上或經濟上，也以檀香山的華人發展最快、成功最大，可見混種婚姻對於華人社會是有利無害的。

就在我們的親友和相識者中，和異族聯婚的兒女也不算個小數目，他（她）們大都是很幸福的。反而有些因父母的反對而結婚不成的，橫流於墮落，甚或父子、母女成仇，終身抱恨，造成種種惡果。其實在這個新時代裡，對於兒女婚姻之事，爲父母者僅能居「客卿」地位而已，過份的干預，只是「庸人自擾」吧。

不過，到目前爲止，和異種人結婚的仍屬未能獲得社會的充份接受，在親友來往和社交場中，難免經常會受到種種歧視的待遇和影響。三言兩語或可以說服了父母，但是千言萬語也難說得服那些外人，人是不能離群獨立的，因此，異種聯婚的當事人，必需以衛道者的革命精神，在心理上作好了種種準備，才能應付未來的種種社會上的挑戰。

婚姻，是人生的一件大事，自應審慎進行，不能視同兒戲。結婚的條件也是複



## 接新年，報佳音！

征鴻

新春報喜，喜訊傳來，今年一月五日這裡的中西報紙都發出消息，刊載僑務委員廖承志除夕發表「祝賀新年」的長文，一批判四人幫所謂海外關係的反動謬論。同日人民日報亦發表「必須重視僑務工作」的社論，都是強調重視僑務工作的重要性，提出改善及便利華僑回國探親與僑眷出國團聚的措施，我們聽到上述的消息，確是給我們海外僑胞爲之喜上心頭，它將對世界各地華僑的影響，更覺有重大的意義。

中國政府在解放初期，對華僑工作很爲重視，筆者於一九七二年初訪中國時，曾到廣州東山華僑住區，作過參觀訪問的巡禮，眼見那兒解放後新建樓宇林立，蔚然成爲一條華僑新村，皆由政府出資建成，分層出售，樓價每層約由七千元至一萬元人民幣之間，每年僅納防警費約五十元，當時海外華僑，有回國定居者，紛紛定購，人民政府還給予華僑各種優待。及至文化大革命之後，優待華僑受到批評，政府即行取消，因此華僑欲回國定居者，亦告終止，僑務工作陷於停頓。

至我第二次再訪中國的時候，僑務委

雜綜錯的，除掉愛情、社會等以外，經濟問題也會對婚姻發生嚴重的影響，「有情飲水飽」在美國社會是行不通的。因此，異種聯婚的當事人，除掉有了鞏固的、純正的愛情基礎，作好了準備社會的挑戰，還要考慮到經濟（如職業等）會不會受到不良的影響。爲父母者，應該事先調查清楚，對他們解釋明白；事後更應隨時隨地從任何方面加以協助，使他們逐步解決困難，這樣才能收獲良好的後果。

臨了，但願天下有情人成眷屬！

的招牌，有些已被除去，華僑出入國境的工作，改由外事處辦理。記得我初次到國內觀光旅行，去到參觀的地方，如公社，工廠，學校等處，都寫有「歡迎愛國僑胞來我社（或我廠）參觀」，第二次去到前次同一參觀過地方，却換上「歡迎美國朋友來我社參觀」這可能因我們皆屬美國籍民，所以不稱愛國僑胞而改稱美國朋友，這一轉變使我懷疑，據他們的解說：你們歸化爲外國籍民，回來祖國觀光，我們是以歡迎「親戚」的禮待，故不能用愛國僑胞的字樣。當時連我們說回國觀光也是不切實際，（因中國政府一向反對雙重國籍），根據這些情況華僑與僑眷之欲申請出入境者，確有日見困難，因此有些等待數年，仍未能獲得批准出入國境，以我們旅美鄉親爲比例，只有旅居紐約的淑馨姑和她的幼子於三年前，從廣州獲得批准來美與夫婿團聚之外，至今仍未聞有人從大陸放行來美。

但在長期以來，華僑有欲出國謀生，家庭重聚，回國定居，承受遺產，接管商業等等問題，對國內外的華僑與僑眷，造成非常困難的情緒，焦急萬狀。故在我們這次組團返國之便，於抵達台城的時候，

負責向  
僑務委  
別有  
向  
人  
國  
境  
關  
部  
來  
參  
加  
的  
人

特別向有關部門，提出要求，藉以了解華僑出入國境的情況。台城外事辦派出一位負責人來，參加我們的座談會，談話開始，我提出了有關我們團員中有欲辦理兄弟移民來美，有欲辦理姊妹來美，次及一宗來美接受遺產的幾個問題。外事辦派來的同志即回答我們的所問。首先他就引述台山目前有九十萬人口，約有三十萬人欲申請出國，（當然不是全部來美）三十萬人的案件，堆積如山，不消說是難以清理，就算將這個數目，逐一來數，也費了許多時間。但國家對僑胞與僑眷的團聚問題，是會重視和互相照顧的，不過要分別安排先後，比如夫婦團聚，兄弟姊妹團聚等申請，國家將分先後辦理。目前對美國華僑的申請，較為困難，主要的障礙，是兩國未能達成建交，雙方都無法進行調查辦理，也因各國有不同的移民律例。

過去有些僑眷曾在國內騙取獲准出國，去到香港因無法取得外國的合法批准，

## 解決能源問題的途徑

（序言）

美國進入第三世紀的今天，解決能源問題已成舉國當務之急。

高度工業化的美國，現在消耗着全世界一半以上的能源。在美國消耗的這些能源中，石油與天然氣佔了約百分之七十五。據統計，自一九七三年阿拉伯國家實行石油禁運以來，美國的原油生產量已下降了百分之十六，而天然氣的產量也比七三年同期降低了百分之十一，另一方面石油進口量在激增中，石油禁運前，美國消費的石油百分之三十二依靠進口，現在這個數字已增至百分之四十五，這些進口的石油，阿拉伯佔了一半以上。

我認為以上的數字足以發人深省，我們的經濟命脈有賴於能源的保障，因此每個

而致流落香港，無法生活，結果還要求中國旅行社送他們回鄉，以致外國報紙乘機造謠，說是大陸人民偷渡逃亡被捕，撥回大陸。有些有人在美接濟，跑去美國領事館冒稱難民，騙取進入美境，這些情形料你們僑胞在美會有知道吧！

最後他也回答我有關黃河亮在美的遺產問題，他承認黃河亮在美的遺產確是事實，還說將特別提出，望早日批准，可是事隔數年，黃河亮的遺產承受人早已去世了，（雖然她的子孫有權承領）消息仍是遙遙無期。

今天我們讀到廖承志的文章，闡述了僑務政策的重要性，揭穿了過去「四人幫」所謂「海外關係」的謬論，和人民日報提出「必須重視僑務工作」，這一改變，能不令人歡天喜地嗎？

接新年，報佳音：居留在海外的華僑與國內的僑眷們，將歡迎早日達成團聚的願望。

（譯文）

劉振志

人都應關心這個問題，務必全力以赴。

（二）解決問題的我見

一般來說，現在談論能源危機的問題似乎為時尚早，甚至從長遠的角度來看，美國仍有充足的能源足應付未來的需要，但應該注意到在未來的幾十年裡，容易開採的石油就要枯竭，從而在我們過渡到其他能源中造成了嚴重的問題。另一方面，美國將更加依賴外國的石油，因而受制於加價或杯葛的威脅。

雖然科學家們對石油存量的估計略有出入，但他們都一致同意在未來三十五年内，世界將耗盡所有油井裡的石油。而美國

本身的石油與天然氣則大概會在本世紀末殆盡。

我們的油井逐漸枯竭，來日方長，美國怎麼辦？

身為社會的一份子，我有責任置身問題之中，為尋找一個確實可行的解決辦法而出力。為了我們自己，為了我們的子孫後代，讓我們萬眾一心，共同對付這迫近眉睫的能源問題。

通過學習與觀察，我發覺很多公民對能源問題都缺乏深刻的理解。有些人甚至仍然以為美國的能源是取之不盡的。由於這一錯誤看法的影響，乃造成了我們對有限能源的極度浪費，因此，我們有必要在年青一輩中廣泛傳播保護能源的思想，引導每個公民誠心誠意地自覺投身於節約能源與發掘能源的事業中去。

我是一個中學生，為了解決問題，我可以開展各種活動，以下是我對解決能源問題的一些構思，並準備行之於我學校：

能源問題包涵甚為廣泛，如果沒有校內衆多學生參與解決此問題，我們將會一事無成。我將向學校當局和學生機構建議成立一個「學生能源委員會」，其宗旨是在學生中宣傳能源的重要性，同時通過這些學生影響他們的家庭也重視此事。這委員會將會密切注視國內外有關能源問題的時事政治，並組織與此有關的活動，例如：舉行討論會，參觀公立或私立的保護能源設施，或訪問有關工業地盤等等。它也會向學校當局和校外社區領袖們表達心聲，如果可能的話，這委員會還會辦一份報紙。

為了迎合保護與發掘能源這個問題的挑戰，我們身為學生應該更深刻的接觸與理解問題的實質，我們學校目前提供的課程與此目標還相差很遠。因此我將會向我學校的「科學」與「公民品學」兩科的部門提出建議，修改我們的現有的課程，加入與能源有關的科目，如「電力與能源」，「美國的能源資源」等。這些新課程能使

學生們實際接觸到緊迫的能源問題，從而激勵他們去找尋答案。

在校外我或者能辦更多的事。

我將會社區領袖們連繫以便發動一個「節約能源——爭當良好公民」的運動，目的是在提起本區居民對節約能源的興趣，以收立竿見影之效。如果這個運動成功的話，我會考慮把它擴展至其他社區。

最後，我將會尋求社區領袖們的幫助。超乎我學校「學生能源委員會」的行動之上，我將寫信給我選區的國會議員，要求他在國會提出以下方案：一、通過議案，鼓勵開採與使用西部豐富的煤礦資源；二、通過議案撥款支持原子能與太陽能的技術研究與發展；三、通過保護能源的議案，保證政府的節約能源政策得以確實執行。

### (三) 結語

美國進入第三世紀後所面臨的能源問題是嚴重的，但是，沒有任何力量能夠阻嚇美國人民尋求解決問題的意志。通過投身於尋找答案的過程中，我將有機會發揮領導才幹，同時享受接受一個意義重大問題挑戰的樂趣。

就某方面而言，美國的命運繫於能源問題的出路。我堅信通過齊心協力合作，美國人民能夠綽有餘地解決這個問題，而問題的解決有賴於新發掘的能源資源，良好的判斷力和運氣。



勿謂言。此成古語。悲理。周汝健。某日。用馬。寫。

如  
戰  
解  
與  
此  
校  
的  
提  
出  
與  
能  
源  
美  
國



## 村頭巷尾集

二月廿七日是本會一年一度聯歡會，今年設宴於羅省黃氏宗親會禮堂，以布菲餐會形式舉行。是日貴賓甚眾，到會人數達三百餘，一時冠蓋雲集，衣香鬢影，禮堂擠得水洩不通，盛況空前。婦女部部長柏錦夫人領導下，主理招待與分餐，竭誠服務，精神可嘉。烹飪廚政由金園餐館東主泮良伯總負責，柏宗伯與鎮業公為副，菜餚美味可口，參與宴會者，大飽口福，均稱讚不已。

甄麟欽姑丈遇清姑之哲嗣國健君，今在港結婚後，相偕回美，於本年二月六日設宴於本埠金龍酒家，款待親友，場面熱鬧。蒙捐助本會經費廿五元。多謝。

本會於每年清明佳節，着重中國傳統道德，追思前賢，前往中華墳場，致祭掃墓，於三月二十七日下午一時，在同鄉會集合，鄉親參加前往拜祭甚眾。旅程後回同鄉會聚集，同饗祭品。

和慶里佑傳夫人，身染有頑症，病臥大埠的醫院，業已數年，卒於今春仙逝。遺下兒子媳婦及男女孫，遠在祖國，其喪禮由愛女銀瑞姑及其愛婿主持。

和慶里金仲姑於六月間由加拿大來美省親，並到同鄉會拜訪，向各位鄉親問好。金仲姑是本市著名建築劃則師——振捷叔叔之姊姊也。

一年一度第十屆達者壘球隊與羅省時報聯合舉辦南加省各高中學校學業成績 A 等學生名單，於六月十二日在羅省時報公佈。本鄉學子仲仁君、葆兒小姐、伊仁小姐等榜上有名。

甘棠村英強君年前染有癌症，經醫生多方條理醫治，卒至藥石無靈，魂歸天國，親友聞之，以其英年凋謝，深為惋惜，經七月十七日在本埠永華生殯儀館，舉行喪禮，安葬華人墳場云。

和慶里禮煜宗長於八月二十六日病逝，經於九月二日假在本埠偉巴殯儀館舉行出喪禮，親友親臨執紼甚眾，備極哀榮。

潤棠君，係振健金結夫婦之公子。今春畢業於市得頓太平洋大學，榮獲藥劑學博士學位。聞有數間西人藥房相爭禮聘，最後他選擇本埠著名「惠安」大藥房任藥劑師之職。潤棠君年僅廿四歲，為本鄉最年輕獲取博士學位之先創者。真當英雄出在青年時。可喜！可喜！可賀！

葆兒小姐，係家權碧琴伉儷之千金。幼承庭訓，秀外慧中，學業成績優異，連獲兩次 A 等榮譽學生，現就讀於天尼耶市地高中三年級。葆兒小姐對電腦科學甚有興趣，近來又參加其學校舉辦特別電腦訓練班。相信不久將來這朵含蕾待放的電腦奇才之花，為電腦科學大放光彩。

健強君，係傳法公夫婦之幼子。今夏畢業於羅省林肯高中，成績優異，現攻讀加省大學羅省分校云。

潤橋君，係振健夫婦之公子。今夏畢業於羅省高中，成績優良，現攻讀加州州立大學羅省分校云。

遇清姑之公子甄國遠君，聰敏好學，學業成績優異，今夏畢業於高中，現攻讀加省大學——卜架利正校云。

仲仁君，係健祥瑞瑤伉儷之公子。今夏畢業於嘉蘭刁高中，學業成績優異，榮獲學校、羅省黃氏宗親會、州政府等多項獎學金。現攻讀卜架利加省大學云。

傳燭夫人，年前因病入老人療養院調理，終於年老體弱，藥石無靈，不幸於去年臘月十四日仙逝，十六日舉行出殯，鄉親親臨執紼及致送花圈，素車隨行甚多，備極哀榮，孝子柏錦等在其經營之錦華餐廳備素餐招待鄉親云。

Activities?  
Gom Ben  
Purra  
4pm

嬌蓮小姐，係腦村偉林夫婦之千金。現攻讀於加省大學羅省分校。現致力著寫其數學博士論文云。嬌蓮小姐對學習數學有濃厚興趣且兼有天才，是未來諾貝爾獎金數學科的候選人材。

思寧君，係柏旋夫婦之公子。早年畢業於南加省大學。為求深造，思寧君一邊在該校任教席之職，一邊攻讀生物科博士學位。現專心專意著寫其博士論文，今夏辭去教席。希望在今冬或明春本鄉又多一位生物學家了。

婉英小姐，係健和夫婦之千金，現服務於美國銀行九街分行。素來精練能幹，為上司器重，今夏被該行提升為貸款主任。鄉親們若宜銀急用，預購房屋、新車等，可用台山話與婉英小姐連絡。

羅省中華會館僑會主辦之暑期青年職業訓練班，於七月五日正式開課，本鄉青年入校受訓者有健祥夫婦女公子伊人小姐，傳法夫婦公子健強君等。該會敦請本會理事長偉林（和慶）為該班顧問兼講授工程學上運用之數學及工程繪圖，同時還敦請本會主席振達講授有關工程學識，澤林君（和慶里樹培宗長夫婦之第三公子）講授衣服印花之手工業。還再禮聘本鄉上棠村慕蘭姑（康業夫人之千金）為該班導師。九月二日該訓練班在羅省中華學校舉行結業典禮，伊人小姐代表該班五十名學員以英語致結業答謝詞云。

和慶里崇慶夫人，由於年事高老，行動略有遲緩，加上身疾血壓高，於昨七月間在其寓中不慎跌倒，而致手部微血管破裂，刻在醫院治療中，望藥到回春，早日恢復健康。近聞略有起色，手部略能活動云。

柏錦夫婦昨九月於羅省華埠中山商場經營錦華餐館，業已新張營業。近來生意興隆，門庭如市，鄉親們若有小酌宴會，請光臨錦華餐館。

塘唇村炳橋夫婦之千金秀蓮姑，是近年羅省大紅特熱的時裝設計專家，今夏屢

見在羅省時報及二號電視台，以特大篇幅時間介紹秀蓮姑之傑作，小姐太太們，你們遇上時裝有麻煩問題，請多向秀蓮姑領教吧！

八月廿七是本會一年一度郊遊大會，地點是羅省楓樹林公園。是日，天朗氣清，惠風和暢，宜人郊遊。本會第七屆郊遊大會由司儀健祥君宣佈開始了。首先請振達主席致開會詞，亞由健和財政報告，殿由柏錦顧問致達謝詞。隨後是抽簽發還樓業股本，由本會顧問：植禮、禮聖、邦傳、伯旋、禮遜主持，最後由榮高夫人、振達夫人主持抽獎遊戲，每當得獎者獲取獎品時，個個笑到見牙不見眼。二百多名鄉親在高興的氣氛與愉快的心情下彼此握手告別，郊遊會，明年再見吧！

和慶里錦芳姑婆、時業姑丈，旅居祕魯，經營入出口辦莊、貨倉業、牧場等，為該埠著名實業家、富商巨賈也。今夏來美渡假及探親——其胞弟是本會顧問禮遜。姑婆姑丈古道熱腸、慷慨俠義，對本會非常熱心熱愛與支持，捐助本期甘聲二百元，謝謝！謝謝姑丈姑婆。仁風義舉，殊堪嘉尚！

塘唇村，旋悅叔，旅居洪都拉斯，經營貨倉業，近年來，財源廣進，營業額總數字一年比一年銳增，賺錢賺到樂不思蜀。其夫人在本鄉實業經濟健和夫人介紹下，又另購置位羅省東方大道一座四大睡房、豪華靚屋，今秋已喬遷新居云。

詠慈姑乃甘棠村日波夫婦之女公子，數年前由港移民來美，現與其母親定居三藩市，去年聖誕節假期，與其母及夫婿吳先生往南加，亞省及賭城——拉市維加市——遊覽，路經羅省，特奉本會賀儀二十元，謝謝！

高屋村法明夫人之長公子卓昭君與次公子向寧君，旅居加拿大多年，現分別就讀於多倫多大學醫學院，三年級及一年級，此兩君一向勤奮向學，聰明過人，可謂一門雙傑，前途未可限量。

健和巧雲夫婦於九月十八日乘機返中國探親，本會鄉親在九月十一日於華埠柏錦伯旗下之錦華餐館設宴歡送餞別，筵開五席，同時歡迎錦芳姑婆、伍時業姑丈來美渡假。席間由健祥講了幾句開場白，隨即由本會顧問拍旋率領大家起立、向健和夫婦、伍時業姑丈、錦芳姑婆致敬乾杯，祝福他們旅途愉快，身心康樂。席間談笑風生，不知不覺到了餐館打洋的時候，大家才盡興而歸。是日到會鄉親有：柏旋夫婦、禮聖夫婦、邦傳、禮遜夫婦、植禮夫婦、振達、榮高夫婦、泮麟夫婦、健祥夫婦、偉林（和慶里）、權禮夫婦、振強夫婦、柏錦夫婦、泮良夫婦、傅珠夫婦、復禮夫婦、曠傳夫婦、旋悅夫婦、鎮業、禮典夫婦、傅勝夫人，崇儒夫人、庚傳夫人、傳法、等數十餘人。

劉振志君，係和慶里淑卿姑子昂姑丈之公子也。天賦異高，拔萃超群。今春參加高中論文比賽，寫作有關能源問題。劉君小試初啼，光芒四射，榮登金榜。其論文字昂姑丈已譯成中文。請閱讀。劉君現攻讀麻省理工學院云。前途無可限量也。

健昌君，係炳橋伯夫婦之公子。自羅省機械專科學校畢業後，從事修理汽車、電單車之職，工餘還協助其父料理衣館之店務。年青有為，勤奮向上，敬業樂群素為家人及親友所器重。不幸於昨八月間，在夜蘭人靜之際，被人在其家中車屋內槍射暗殺而亡。健昌君喪禮中節約捐助本期甘聲卅元。親友聞之，莫不惋惜悲痛。本編輯同人收到使善款時，悲悼之情，不禁淚下。望警察當局早日破案，追捕兇手，以慰亡魂。正在走筆報導村頭巷尾之際，聞警方已捕獲兇手，刻下按法律手續審判云。

振健叔，是頗有名氣的建築繪圖師，曾任職於香港政府工務局多年。三年前任職於三藩市西人建築公司，今夏已轉回羅省西人建築公司工作云。

和慶里傳爵夫人於十月下旬病逝，享年八十有七，老福老壽也。經昨十月卅一日，在本市偉巴殯儀館舉出喪禮，親友親臨執紼甚衆，數十輛素車隨行，花圈數十座，安葬於中華墳場，極備哀榮。太夫人家屬遵其遺志，喪禮節約，捐助本會廿五元。

惠堂夫人伍如金女士之千金玉瓊小姐，於十一月六日在本埠結婚，設宴於金國酒家，款待親友，筵開數十席，盛大宴會也。夫人喜慶不忘慈善，捐助本會五十元。謝！恭賀新郎新娘永結同心。

腦村沛林君，雖然忙於商務，但非常愛護本會，可以說身不在心仍在。今年贈與同鄉會核桃木枱面長桌二張。沛林君現經營餐館傢俬裝修公司。各位鄉親如需傢俬安裝請向沛林君聯絡，特價優待云。

卡特總統為民主黨籌款，昨十月廿四日出席於羅省美味千元餐會，本鄉鄉彥著名建築家振洽叔參加宴會，並與總統合影留紀云。

兩位昆季近來在交通界服務，一是顧問禮聖哲嗣顯榮君，在山那非鐵路公司任火車駕駛員之職。另一是在聯合航空公司，任應待長的潤賢君，潤賢君乃振空叔的公子，亦即崇仁夫人的文孫。

入鄉隨俗美國是生活習俗謝神節來臨，本會於十一月十三日假座本會所舉行慶祝，敬備火雞茶點等食品，招待鄉親。是日，由正午十二至下午三時，老少男女，川流不息，前來賀慶，鄉親異常擁擠擁躍參加，擠得會所水洩不通，許多鄉親找不到座位，索性跑出門口坐在石階津津有味食其火雞。鄉親們爲了慶祝的場面，顯得格外親切，格外熱鬧，他們親自下廚製做了許多美味可口小食，送來助慶，下列計開有：邦傳夫婦碗頭仔糍一百五十件，禮聖夫婦火雞餡，柏旋夫婦一鍋炒飯，柏錦夫婦一鍋炒飯，植禮夫婦甜派四件，仁義夫婦者露杏仁豆腐花各一盤，家權夫婦者露派二盤，英昌隆甜橙兩箱。謝！

禮揚伉儷爲其長公子禹康君授室與伍潔芬小姐在港結婚，特於七月間飛往香港主持婚禮，同時歡宴在港親友。又昨十二月四日假座本埠金龍大酒店，設宴款待在美親友。捐助本會五十元。恭喜新翁新姑。恭喜新郎新娘。謝謝！

## 故鄉來鴻報喜訊

××兄：

梓桑話別，瞬逝數秋，料兄暨各昆仲旅祉呈祥，運籌操勝、爲慰爲頌。弟等在家，托賴粗安，請釋遠念，爲盼。

月前接你托柏龍兄帶來之信，早已收閱，內情洞悉，深感我兄愛國愛鄉，至爲敬佩。弟等在鄉作爲後代之僕，爲鄉人造福，自是責無旁貸。目前家鄉現況超常，蒸蒸日上，今年連續三造畝產突破紀錄！這一個好收成，是經過全體鄉人一番奮鬥，萬衆一心，群策群力，戰勝歷史罕見的奇旱，奪來三造超歷史的豐收。單以小麥、早稻都比去年同期，各增產七、八百擔，可作向你報喜的一件大事。同時，開展了農田基本建設，逐步實現農業電氣化、機械化和半機械化。到目前爲止，鄉中已購備了工農十型拖拉機三部。茶場、磚廠也逐步實現機械化和自動化，現已配備電動製茶機，和電動製磚機各一部。各村還配備了電動脫粒機，和半機械脫粒機二十多台。我們的進程是朝着地盡其利、人盡其才、物盡其用的方向前進，這可作爲向你報喜的第二件事。煩兄代爲轉告旅美各地鄉親，並煩代爲致候，不另！

月前兄托健和兄帶回玉照，都收到了，我們作爲又一次會見，當即把照片展現親親之前，無不感慨萬千，大家都認爲：我們雖隔萬里，仍然是心心相連，也足見情誼之厚，真是萬言不盡，亦非常情可比擬

陳山村福成伉儷之公子健友君，於十二月廿六日舉行結婚典禮，假座市作頓安樂心酒家設宴款待親友，恭喜！恭喜！

曠傳公的外甥孫雷華輝君今夏畢業於加大羅省分校，雷君天資聰穎，繼續在該校晉修深造，按雷君長兄華耀君亦去夏畢業該校云。

健和兄伉儷還鄉探親，我們也曾與之相叙，但因時間太短，未盡詳談，遺憾不已；我們囑托他返美後，代向兄及在美昆仲致候。餘容後告，順頌安康！

弟澤、均同上 十一月十六日

## 私信公開

××叔叔：

三月十六日來信，早經收悉，接寄來「甘聲」第五期也已收到。領悉一是，叔叔熱心公益，發動鄉親，組成有同鄉會，使甘邊鄉親連絡有綫，艱難有助，聊而不寂。甘邊同鄉會實是全美華人之良好榜樣，可喜可賀。

吾叔來美數十載，經過長期艱苦奮鬥，現已事業成就，姪女不勝祝賀，也是我們後輩的榜樣。憶我到美才三年，工作與前途，乏善可告，不勝慚羞。喜讀來信，得知弟妹們，勤奮向學，才華廣博，學業成績優異，將來學成，造福人類，勢必出類拔萃，也爲我們黃家子女佔光不少，欣喜何如！

小兒振志來美時間短暫，對美國國情認識尤爲膚淺，但他讀書較爲勤力，一時獲該學校推薦參加推選全美中學生領袖之競賽，並以其作文爲階石，於今年三月間維珍尼亞洲，威廉斯堡全國中學生代表會議



時，一再幸運進入前十名之行列。茲將其作文比賽，影印一份並譯成中文，兩相對照，懇請教正。

今秋振志已入麻省理工學院肄業，其兄振廉也開始在該校就讀電機工程博士課程，近日並代表學校參加波士頓舉行之國際性科技會議。主題是：科學與真空技藝，藉以切磋，交流學習經驗。吾叔一向關懷後輩，故願將小兒等近況簡報，匆匆稟告商祺，敬祝

姪女

一九七七年五月一日 淑馨敬上

## 灣區簡報

新客

三藩市地區，甘邊的鄉親近年增加不少。以前灣區——三藩市及附近城鎮——的鄉親，是寥寥可數，紹仁翁夫婦及兒女等，堪稱老前輩，其他是陳山村秋雁姑、春霞姑、春蘭姑、和慶里銀換姑、及英暖英吉兩昆仲、上堂清梅姑等，但是今天的灣區甘邊兒女大大增加，可惜缺乏系統調查，不過就筆者所知，略報一二。

和慶里榮耀夫婦及兒女、錦芳姑、仲蘇姑、銀瑞姑、及腦村月清姑居於灣區頗久，近年新來此地區的有和慶里情嬌姑、柏權及其母親、雁芝姑、陳山村彩眉姑及其母親、甘棠村詠慈姑及日波夫人、腦村新炎、華熙、光林、塘臂建芳夫婦兒女等，居住灣區的甘邊鄉親，正逐年增加，估計數目，已達百餘衆，可惜鄉親散居各地，缺乏組織與聯絡，不然灣區又成爲另一甘邊新村了。

以上報導，乃屬簡報性質，疏漏之處，在所不免，並希各鄉親來信指正，是所厚望。

## 振興教育

甘邊份子

蓋聞聖賢有言：禮義廉恥，國之四維，四維不彰，國乃滅亡。教育興，則國家強；教育衰，則國家弱。其理正，正、而明，明、而顯也。昔孟母三擇鄰處，卒成亞聖。周文獨遷西岐，竟成王業，其莫善於教育焉。又三字經所載：人遺子，金滿，我教子，惟一經。其注重於教育，可見一斑。試觀京鄰，學校林立，振興教育，科學猛進，良模斯國中，合工商士農，各執一藝，解決民生，富甲全球，比之我國，天壤之別。

回憶祖國之所以國弱民窮，皆由上無道揆也，下無法宗也。朝不信道，公不信度，君子犯義，小人犯刑，國之所存者，幸也。推其原因，實爲教育與科學不振而致之也。又遭強鄰侵凌，重重壓迫而來，踞我台灣，割我遼東，併吞我膠州，繼而七七蘆溝橋事件，國家處於危急存亡之際，才喚起人心，朝野上下，同心協力，一致抗日，長期定計，寧爲玉碎，毋爲瓦全。歷經抗戰八年，卒至敵人無條件投降，最後勝利屬於我。吾國軍民人等，奏歌凱旋，普天同慶，國列五強之一。

自後政府大力興辦教育，實施義務小學教育，舉辦各類型高等學院，資送青年出國求學，學成歸國，大有人在。而政府仍感人材缺乏，志願未償，再鼓勵青年，再求上進，精益求精。近年來，吾國科學突飛猛進，不少學人榮獲國際最崇高的科學學術獎——諾貝爾獎，自製原子彈、洲際彈，人造衛星，與列強並駕齊驅，吾國又上升三強之一，國人聞之，莫不額手稱慶焉。甚願僑胞醒覺，今雖不能爭爲先導，亦當步武後塵，盡能力教子女攻讀，普及教育，發奮圖強，務使吾國達到富強繁榮，大家共享昇平，區區微意，聊當作貢獻焉。



# 故鄉瑣語之三

麟

故鄉甘邊位處丘陵地帶，樹果繁多，除了竹頭，榕樹頭之外，尚有菩提樹頭，波羅樹頭，芒果樹頭等，為大眾游憩好去處；說也奇怪，這三種樹，原產地都是印度，隨同佛法傳來，與佛教有深切關係，趁此機緣來談談他們的故事，以娛鄉親，並向高明教正和補充。

## (一)菩提樹

我記得甘邊有菩提樹三棵，一在新霞後山樹茂林深中，另二棵在塘唇後山，是最吸引兒童的地方，因樹下一片平地，又離開家長的監視綫，在這裡可以無禁無忌地幹其心愛的把戲。

菩提樹原產地是印度於梁武天監元年，公元五〇二年，印度僧人智藥三藏，從印度攜一棵航海而來，植於廣州光孝寺戒壇前面，成為中國菩提樹始祖，各地的菩提樹都是從這棵菩提樹輾轉分植出來的。

「菩提本無樹，明鏡亦非台，本來無一物，何處惹塵埃。」以此明心見性，大覺大悟的偈語，來答覆座上僧的：「身是菩提樹，心如明鏡台，時時勤拂拭，勿使有塵埃。」而接受五祖的衣鉢，成為六祖的慧能，也曾光孝寺菩提樹下剃髮，所以在佛教史上非常出名。

菩提是梵語的譯音，即是「道」的意思，釋迦牟尼就在樹下得道，證菩提果，故名菩提樹，也是佛教的護法樹。

菩提樹很高，樹幹樹枝相纏，結成粗大的樹身，樹葉似桑葉比桑葉更圓，居士們喜歡在葉上寫偈語來供養，或漂去綠色的樹皮，餘下筋絡宛如薄紗上面，可以寫字作畫，用以做燈紗，或其他擺設，我們鄉中沒有這樣風雅，只待其槁落，被風吹乾，作為燃料而已。

## (二)大樹波羅

上塘塘邊的波羅樹，樹高三四丈，枝繁葉茂，加以附近老榕，枝葉婆娑，蔭籠數

畝，是甘邊有名游憩集中地。這棵波羅樹是木本波羅蜜樹，與我們常見常食的波羅——鳳梨，截然兩種東西，它原是熱帶植物，生長地是印度，其移入中國培植，當以番禺廟前的二棵為樹祖，所以俗稱波羅廟，它位於番禺黃埔對面的扶胥口，前臨江水，也稱波羅江，故事是這樣的：大約南北朝時扶胥口是中國對外貿易的重要港口之一，某天南海神廟前，停泊一隻天竺國進貢的使船上，有名「達奚斯空」帶着兩棵波羅蜜樹種子，登陸到廟前播種，忽然間，那隻船揚帆出海，將「達奚斯空」遺留在岸上，他發覺船已啓行去了，就悲痛欲絕，僵立廟前而死，屍首並不倒地，當地的人以為神，就在他肉身塗泥塑像在廟前祀奉，他手植的波羅蜜樹後來生長壯大起來，現在嶺南各地的波羅蜜樹，都從這兩棵樹分植出來的。

波羅蜜生長在樹幹的枝葉上，小時形如芒果，成熟後其大如斗，週身起了軟刺，子囊像石榴一樣，合數十粒為一球，味道甘香濃郁，連每粒的子核亦可以食，有如菱角。

## (三)芒果

塘唇魚塘東端芒果樹，與同一堤基的深塘仔畔的水東樹榕樹，比連生長在一起，形成一座大華蓋，兼且該處魚塘縱橫，風清水涼，堪為乘涼理想地。

芒果原產地，也是印度，印人稱為「淹沒」且有愛情的象徵，及果王之譽，蓋印度神話中的愛神叫做「伽摩」，他拿着弓箭巡行人間，射向有情的人，他的弓弦，是用甘蔗嫩莖做成，弓上的絃，是一行叢的蜜蜂，共有五枝箭，用以射入人心五感的蜜窟，這五枝箭的箭，都是芒果的花蕾。

據說古代印度人不食芒果，只欣賞其香味濃郁的花，直至回教徒進入印度以後，才發現芒果美味好食，便尊為百果之王。

最早由印度移植芒果到中國者，是唐代玄奘法師，叫做淹沒羅果，是從梵語的譯音，另有意譯名香蓋，現在叫做芒果，可能是香蓋的轉音，廣東又稱為蜜望或望果，因其樹高數丈，開花極繁，蜜蜂望之而喜故名。屈翁山的廣東新語，故有這樣的記載：一粵諺云：米價高，食天桃，故廣東人貴望果，而賤天桃，貴之故望之，蜜蜂望其花，人望其果也。

睽違故鄉，卅載于茲，解放後不斷求進步，幾經興革的故鄉，可能已不像我腦海中的故鄉了，據說已將各村後山的樹木斬除，改種雜糧紅茶，現已開始有了生產，且一年比一年多，一年比一年好，我們天涯游子，樂觀厥成，真是值得大大高興的事，至於那棵波羅樹芒果樹，可能依舊矗立塘畔，點綴鄉容，調劑大眾業餘生活，翹首東望，悠然神往。

## 祭弟文

維

公元一九七七年八月 日，姊秀蓮謹以清酌庶羞，致祭於昌弟之靈曰：嗚呼！親愛的弟弟——健昌

我要告訴您，祝福您能安息在另一個新的世界裡。

也許不太多人真正認識您，但真的生命要素還是你自己本人，過去我們可能有點不了解，但，我相信沒有其他的人比我更了解你的本性，在這人世上你賜授了很多力量、才華、及智慧，加上你對別人的忠誠、仁愛和慷慨的心，這就是因為你看到神的光明道路與真理。

無論別人怎樣說，我却知道你有自己的方法來表達你的愛給予我們，用你的方法來找尋自由解放，我相信這

就是你最偉大的自送禮物。無須多言，我們更知道你很愛我們，相信沒有其他比你這個姊姊更明白你的矛盾心靈，我更知道你是一個富有情感的人。

在這世上，每個人都要行走自己的路，找尋生存的目的，這些都是人生寶貴的真理。每個人的生命過程中，有因果存在。一切的事物都可以忘掉，因為每一事物的過去只是一片空虛而已。但，永恆的愛却是永遠永遠不能忘懷。相信你也知道，父母們、弟弟和我都非常愛你的。你永遠都會在我們的心坎中佔上一個極重要的地位。我們一定永不忘記你與我們過去愉快的時光。在生命的路途上，有黑暗、有光明、有崎嶇，有平坦。神創造人類的生命，就是用我們的生命來鋪好人間那條光明平坦的道路。現在你爲了別人，而犧牲自己的寶貴生命，回去天國。你的身體軀殼已經安息下來，但你的生命靈魂還是一樣生存。我知道你會明白這一點。你是非常自強與自信的，你一定不會覺得滅亡，你在神的面前安祥地造化，你會有再生的機會，而我們又有重逢的日期！我們現在只不過是相對地暫時分離吧！

你千萬不要爲父母親、弟弟來掛心，我一定會盡我一切的力量來照顧他們，雖然我不會比你繼承這個責任那麼好，但，我一定做下去，放心長眠吧！弟弟！

親愛的弟弟——健昌，我們給你的愛是永恆的。  
請安息！  
哀哉尚饗。

詩選

小羊

迎新歲！

蛇年已過去，大一歲！  
迎新歲！  
大地一片綠翠，  
自由、博愛、和平人心趨，  
做到人人有奇遇，  
做到人人有安居，  
做到無愁又無慮。

馬年到，迎新歲！  
春光明媚遍到處，  
姻緣道上戀人雙雙對，  
溫馨細語、細語……  
相依偎、情話綿綿吐心緒，  
含情脈脈論嫁娶，  
三年抱兩好命水。

馬年來，迎新歲！  
光陰無倒退，  
悲哀、痛苦已成過去，  
不該說：「過去就讓它過去這句話，  
真正做到有幾誰」。  
莫再沈淪金迷酒醉。  
莫蹉跎，莫躊躇！  
鼓勇氣！下信心！力上追！

馬年來，蛇年去。  
迎新歲！大家大一歲！  
他們——傳爵、傳法、庚傳、紹仁、  
傳兆夫人、傳勝夫人、傳裕夫人、傳  
夫人、熿傳、崇仁夫人、崇慶夫人  
、紹仁夫人、錦愛姑婆、百好姑婆、是  
千歲！

他們是人瑞，  
人人尊敬佢，  
高杯歡呼我千歲，  
膝承歡真樂趣！  
他們萬壽無疆，萬萬歲！

（註：此詩是光衡君十二歲在  
初中第八年級讀書時之作，  
原詩用英文寫出，改用中文  
譯意。）

（無我）

來也空空，  
去也空空，  
生我之前我是誰？  
死我之後我是誰？  
×××××  
我從何處來？  
我往何處去？  
今天我在這裡。  
明天我在何方？  
×××××  
有誰來愛我？  
有誰來助我？  
我不是為我而活，  
我是為大我而活。

小羊

（不可測的道路）

光衡

那一條路在那裡？你聽見我說。  
不是東南西北。  
這條道路，是在我的心靈裡。  
太陽落在西方。  
美麗顏色，紫紅透過血紅。  
這種顏色，皆在青山谷嶺消逝！  
這裡是這條路開始了，  
這條路並非羚羊所跑的。  
也不是眼睛所能看見的。  
在日間很光輝，夜間雨雪霏霏，  
或在空虛和荒涼的草原，  
雖孩子都可看見，  
這條光輝的道路到不可測的地方  
通通混合起來，有希望的人都可以。  
達到。  
有一天這道路會終止，人們都會達到願望  
寫在金牌上面，假如你由此路跋涉而  
去，不會枉費心力，會得到智慧和勝利！

# 黃偉林詩稿

## ★宗親會春宴

鶯燕報新春，陽和柳綠勻，  
江山來喜色，夏宇樂天倫，  
上客增光彩，重情添酒醇，  
當歌春興曲，歲歲福駢臻。

## ★聖誕節賀親友

冰雪寒年杪，人情暖自溫，  
彩燈輝日月，仙樂飄乾坤，  
愛意隨函贈，誠心附禱言，  
南山比福壽，天地恩元元。

## ★閒居賦詩致興懷

閒居遠鬧市，澹泊志猶雄，  
喜附群賢後，欣陪末席中，  
開懷吐妙句，振抱納春風，  
淑氣來佳景，高揚萬里蓬。

## ★紀念華工築鐵路

昔聞僑美史，今讀頌勳碑，  
嶂野勞身遠，荆林歸夢遲，  
艱成南北達，功賞華夷歧，  
鐵笛秋聲裡，猶憐當日悲。

## ★賀友榮獲新聞報導獎

文士多相輕，時艱事未明，  
偏憐詠絮調，不作歌諛聲，  
一紙風行世，萬方首仰名，  
平生表戚份，杯舉祝鵬程。



# 敬祝新春進步

「詩作者簡介：黃偉林君現任本會主席及歷任本會中西文書記長，博學多才，學貫中西，能文善詩，金門敦風詩社之詩友也。本期我們撰載其「廣森書室」詩稿十首，以供親友共賞。」

## ★送友赴任

高第喜遷出木喬，鵬程一振氣凌霄，  
廿年步履叨門第，千里睽離在旭朝，  
樽酒未開筵餞飲，寸心已祝直扶搖，  
盛名題柱凌烟閣，將惠庶黎令德昭。

## ★讀「四知堂詩選」書後有感

浩然雄筆寫清音，遙想當年把膝吟，  
巴蜀風雲思尚在，紐城雨露布於今，  
青標已羨凡人目，白首寧知國士心，  
晚菊猶芳霜露節，瞻韓四海景行深。

## ★夏日過聖機甫河

晴空烈日曝流沙，岸樹無聲棲倦鴉，  
光景不殊南國夏，薰風且入幾人家。

## ★耶誕節

飄飄仙樂播長空，處處花燈耀彩虹，  
天上輝星臨此夕，人間祝福萬民同。

## ★詠松

百木凋零君不同，掙霜冒雪對蒼穹，  
古來天地名堅節，碧蓋千年映日紅。

## ★重過屏山張園（年少時舊作）

芬芳幽徑在，顧影獨徘徊，  
何處佳人去，桃花依舊開。

# 何去何從

譯文

甘邊同鄉會自從一九七二年成立以來，究竟對會員做了什麼？因為我的父親曾是發起人之一，我也有機會觀察，知道其起源，但我仍不知道它的宗旨及作用（功用），我只知道該會址是使會員聚集相見（交際），開幾次莫名其妙的會議和火雞節午餐吧了。

因為那種活動，只限於成年人的範圍，雖然不久前也曾嘗試過成立「青年組」，但因為沒有實際的活動及工作，所以不久也散了，青年對此不感興趣，認為該會是成年人的（老一代的）組織。

比如我父母去參加開會或聚集（交際），我們兄弟姊妹跟着前往向大家招呼一聲，便轉往華埠行街去了。

每年一次的郊遊，雖有青年參加，但一年不如一年，樂趣越來越少，大家去到那裡，只是吃，喝及中得獎品，青年們大都分散自由活動，沒有人參加有組織的集體活動，（自由活動如打球之類）。

郊遊沒有鼓勵青年大家認識，也沒有令他們對同鄉會發生興趣參加，如此說來，將來當老一代的「過去」了，那麼該會也就不會存在了。

可是也未必會如此，補救的辦法也可以提供出來的，所以我建議下次的「甘聲」報，應該附帶一份將同鄉會的章程、宗旨等各項，詳細說明，分給各會員，如何去實行其目標。

同時，該會也應該對青年會員的興趣要注意，應該設立對他們有興趣的活動，這種活動不必預定一年的計劃，只要設立在放假期間便得了。

我的意思是該會對全體會員，不論老年或青年，激發他們對該會關心，使其發生興趣，休戚相關，大家熱心參加，如果不能做到，那麼該會遲早又要出租了。

Kent Lee 提出的問題，可說不只是我們同鄉會的問題，而是各地華僑社團的普遍情形，這個問題需要解決，但不是即刻可以做到。這是社會的老問題，不久也有人提出過，但沒有良善的辦法實行，在家中已有兩代的隔膜了，出到門外也各行各路，這是兩代間的思想興趣各方面不同的因素，不過，還可以研究辦法補救，在這種忙迫的環境下，要解決這問題是困難的，要使老中青三結合是和中國不同，中國的社會一切是集體群眾，此地則是個人自由行動，不能強迫。

讀後感——詠甘聲第六期 海潮

甘泉源出了甘聲洞

聲譽揚傳日益隆

弟子沐恩沾春風

六出創業流芳紅

期期出新人讚頌

小述：大哥愛閱讀，每獲狩獵時，分我一羹湯，昨閱台山縣誌，內述了髻山之風光，囑我轉載於甘聲，以供梓里一閱。現將原文錄後：

「了髻山在縣西北二十里，高五百丈，周六里，狀如了髻故名。上有奇石，石上有小池，四時不竭。」

## 甘聲編輯委員會

編輯：征鴻、健祥、泮麟

特約撰述：陳豐美、偉林、蔭山、

家權。

英文編輯：振達、少華、雷杏屏。

財政：健祥、柏錦。

顧問：禮聖、邦傳、植禮、錫柱、

禮典、復禮、熿傳、蔭山

禮遜、榮高、泮良。



茲將一九七七年捐款芳名錄後：

錦芳姑伍時業姑丈二百元 邦傳 植禮  
 榮高 禮聖 柏旋 權禮 禮遜 長城酒  
 家西友 以上各捐壹百元 光霖伍十元  
 振強 景煇夫人 余永盛先生 振達 健  
 和 以上各捐卅元 禮典二十五元 月清  
 姑 樹培 舉業 河經先生 民世 和慶  
 偉林 傳法 錫柱 傅勝夫人 鎮業 艷  
 芳姑 振輝 振健 復禮 柏錦 泮麟  
 禮勳夫人 傳珠 煥傳 炳橋 婉嫦姑  
 耀蔚先生 旋悅 新有姑 柏宗 瑞清姑  
 劉伯富先生 林超雄先生 松柏 南京餐  
 館 南華餐廳 余燦光先生 秀屏姑 惠  
 棠夫人 傳球 健民 崇仁夫人 潤圖  
 天開 遇清姑 仲蘇姑 泮良 錦芳姑  
 秋環姑 詠慈姑 以上各捐廿元 禮煜拾  
 伍元 廣義先生共拾伍元 禮芳夫人 崇  
 儒夫人 許湛大姑丈銀瑞姑 雷榮光姑丈  
 有儉姑 健祥 麗珍姑 英強 賡傳 金  
 泉先生 榮煒先生 堯政先生 榮堯先生  
 汝樞先生 國如先生 仁義 自然 小羅  
 婉英姑 群秀 群越 禮健先生 星義  
 舉林 彝世 寶琴姑 傅爵 李金源先生  
 聯合鷄鴨店 禹康 妙娟姑 羅郎 伯英  
 先生 業傳先生 惠慶姑姑丈 慕華姑  
 金重姑 頌訓 慕英姑姑丈 慕蓮姑姑丈  
 慕荷姑姑丈 麗蓮姑 腦村偉林 清慈姑  
 淑瑜姑 瑞英姑 伯權 傅兆夫人 禮茂  
 夫人 廣世先生 旋歡 新華餐廳 文創  
 先生 瑞英先生冠庭先生 華實先生 呂  
 杜先生 葉民佐先生 仲輝先生 仕峰  
 肇慶先生 禹洪 珊瑚姑 義炯先生 慈  
 經先生 蘭安先生 國厚先生 紹光 堅  
 馨 炳權 佩瑜 崇慶夫人 慕蘭姑 淑  
 卿姑 子賢先生 以上各捐拾元

蔡旺先生陸元 毓明 傳駿先生 佩瓊姑  
 增高先生 禮柏先生 傅嘉先生 傑才先  
 生 國炳先生 國寅先生 傅智先生 昌  
 義先生 耀森先生 諭義先生 義權先生  
 傅高先生 伍昌先生 增惠先生 惠世先  
 生 百王先生 周達先生 黃汝先生 樹  
 沛先生 仁傑先生 蘭遇先生 章義先生  
 美傳先生 深韜先生 余毓先生 耀雲先  
 生 甄政先生 德叫先生 儒義先生 北  
 藉先生 厚錦先生 錦荃先生 庚銓先生  
 襄世先生 禮聘先生 健文先生 傳寧先  
 生 元生先生 友文先生 庸禮先生 文  
 佳先生 君現先生 道修先生 李劍雲先  
 生 子良先生 子忠先生 傳悅先生 以  
 上各捐伍元  
 甄麟欽姑丈遇清姑新翁新姑之喜捐廿五元  
 甄明毅姑丈齊月姑新翁姑之喜捐廿五元  
 振健夫婦長公子畢業藥劑系之慶捐卅元  
 錦華餐廳新張之慶捐五十元  
 惠棠夫人千金出閣之喜捐五十元  
 禮揚新翁之喜捐五十元  
 福成叠翁之喜五十元  
 煖傳夫人喪禮一百元  
 佑傳夫人喪禮伍十元  
 禮煜宗長喪禮二十五元  
 傅熠夫人喪禮二十五元  
 傅爵夫人喪禮二十五元  
 健昌君喪禮三十元  
 英強君喪禮三十元



★鳴謝一九七七年郊遊大會，捐款芳名如下：

禮聖、邦傳、植禮、柏旋以上每五十元  
 。鎮業、泮良、禮典、復禮、振達、泮麟  
 、柏錦、健和、樹培、榮高、振輝、禮遜  
 、傳珠、松柏、余永盛先生、天開、林超  
 雄先生，以上每廿元。煥傳、民世、傳法  
 、齊月姑、和慶里偉林、廣義先生、家權  
 、仁義、寶琴姑、康業夫人、健祥、河經

先生、錫柱、婉嫦姑、傅勝夫人、妙娟姑、余燦光先生、珮瑜姑、禮勳夫人、家駒、禮芳夫人、傅兆夫人、甄景先生、光林、舉業、禮茂夫人、堅盤、新有姑、廣傳、柏宗，以上每十元。禮沃夫人、劉沛堅姑丈、惠馨姑，以上每五元。

★鳴謝一九七七年春節聯歡慶會，得各鄉親熱烈支持，捐贈食品，及報效工作，使慶會生色不少，謹此致謝。茲將芳名列後：

松柏生翅五磅，景澄猪枚肉七十五磅，植禮火腿一隻，權禮啤酒二箱，榮高檯布紙巾，振強橙桔果每一箱，河經先生炮仗，泮良美酒一支，健和美酒六支，禮聖捐猪骨鷄骨及借用各用具，柏錦、小羅合捐豉油鷄三十隻，舉業送銀寶臘燭。

其他熱心服務工作人員如下：

鎮業，泮良，禮聖，禮遜夫婦，柏錦夫婦，柏宗，沃明，寶琴姑丈，仕峰，健和夫婦，家權夫人，傳法夫人，禮典夫人，遇清姑，瑞清姑，榮高夫人，柏旋夫人，傅珠夫人，植禮夫人，熾傳等特此表揚。

★鳴謝捐款甘聲第五期芳名如下：

長城酒家五十元，禮遜卅元，柏旋卅元，邦傳、榮高、禮聖、植禮、樹培，以上每廿元，柏錦、禮典、熾傳、泮麟、泮良、錫柱、復禮、偉林（腦村）、權禮、婉嫦姑、譚一平先生、柏宗、偉林（和慶里）、明記參茸行，以上每十元。

## 甘聲進支結算表

由一九七六年十一月廿五日，至一九七七年三月廿五日止，

進甘聲第四期結存銀、七十一元四角。  
進甘聲第五期捐款、四百一十五元（捐款芳名另行公佈），一共進入四百八十六元四角。

元四角。

支郵票二十八元，支打字費一百五十元，支圖片製版費一十一元三角四分，支印刷費二百零四元八角五分，支印新年賀詞費二十五元，合共支出四百一十九元一毛九分。

進支對比，尚存款六十七元四角一分。

甘聲財政部啓

甘聲第六期捐款芳名

錦芳姑伍時業姑丈合捐叁百元。

禮遜、柏旋、植禮、榮高、邦傳、禮聖，每捐五十元。紹仁廿五元。

健昌宗兄喪禮卅元，泮良二十五元，禮典、復禮、振健、權禮、泮麟、婉嫦姑，每捐廿元。銳敬、家駒、熾傳、民世、福生、健祥、振達、松柏、錫柱、禮沃夫人、偉林（和慶里）柏錦，每捐十元。

鎮業、艷芳姑、禮勳夫人、紹光，以上每五元。健和夫人告白二十五元，廣安隆告白二十元。

一九七七年郊遊支數列後

支聯合鷄鴨店炸鷄 一百零四元四毛

支西人紙公司紙碟紙巾化學叉等 五十五元

支健和代買電繩 三十一元五毛五仙

支禮聖代買涼水機 三百一十九元

支泮麟代支郵票、印通告費 二十元零五毛七仙

毛七仙

支振達代買郊遊玩具什物 九十三元零九仙

仙

支榮高代買郊遊玩具什物 二百元零九毛三仙

三仙

共支八百二十五元二毛四仙

倘有錯誤請指正



### 黃健昌在家慘被暗殺

羅省訊。二十一歲青年黃健昌。台山甘邊鄉人。初級大學畢業後。從事修理電單車機械工作。與其業衣館之父母黃炳喬同住聖加蒙利架市。上週三凌晨。天尚未明。父見屋後其子住房亮電燈。久無聲息。乃步往察看。房門未閉。詎其子已臥地血泊中死去。極度傷心下報警。警至檢查。在場無兇器。亦無凌亂被搜刮之狀。顯係被人因仇槍殺。此時死者之西女友得訊到場。悲痛欲絕。警疑有關。帶回偵訊。傳說該西女與另一西男來往極密。有可能酷海翻波。爭風肇禍。死者昨週二已出殯。家屬及親友。極為悲痛惋惜。兇手迄尚未緝獲。

### 劉振志獲當選美中學生領袖

(本報訊)一位優人社區的光榮。最近在全美中學校長聯合會所舉辦，由紐約石而公司贊助的全國性選拔美國第三世紀中學生領袖的競賽中，以最高榮譽當選為全美十名中學生領袖之一，是華



當選學生領袖的華裔青年劉振志

美國進入第三世紀所面臨的問題。第二項是時事政治測驗比賽，此外并審查學業成績，及在校內校外的活動表現，與其所產生的影響力。

劉振志君在紐約市布魯克林區中學畢業，經學校推薦後，將全部資料送交紐約州評選委員會審查。最初被選為十名候選人之一，再舉辦個別面試，取錄兩名。劉君即為兩名之一。最後選出全美前十名美國第三世紀領袖學生，這十名學生中，只有劉振志為華裔學生。大會頒發給他們額外獎金，并同赴美京，由國會領袖接見，加以勉勵。

劉君來美未足三年，由於勤奮向學，天資敏銳，故學業進步極速，每試常冠同姓，被推擔任校刊總編輯，為師友所稱讚。此次參加全美中學生領袖競賽，其論文係敘述美國能源危機及其解決辦法。獲得評判委員重視。劉君今夏高中畢業，由於學業成績優異，表現卓越，已獲麻省理工學院提前於去年十二月收錄為今年秋季入學學生。其兄劉振波，數年前亦獲麻省中學畢業，隨後進麻省理工学院，已在該校電機工程系畢業，現繼續在該校攻讀碩士學位。

### 甘邊同鄉親情重

【羅省訊】甘邊同鄉會顧問黃禮聖，植禮，權禮，以旅秘魯錦芳姑伍時業姑丈，對同鄉會素具好感，屢捐款項支助，就以此次來美觀光，甫經下機，即參加同鄉會郊遊與諸鄉親相見，並捐同鄉會經費二百元，「甘聲」一百元，情殷義重，實堪敬佩，茲以賦歸有期，特於本月十六晚，在錦華餐廳設宴數席餞行，並邀主席振達，榮高等作陪，席間談笑風生，情意親切，殿由顧問禮遜代表乃姊、姊丈致謝，並加捐「甘聲」二百元，舉座鼓掌稱謝，直至八時許始歡然道別。

### 剪剪貼貼的新聞

#### 甘邊同鄉郊遊

【本埠訊】甘邊同鄉會第七屆郊遊大會，經于八月廿八日在楓樹林公園舉行，鄉親戚友參加幾及三百人。

十二時半聯歡節目開始，首由主席振達致詞，續由顧問柏旋致謝詞，答謝各鄉親熱心捐助款項，報效食品，慷慨可嘉，及介紹秘魯錦芳姑，伍時業姑丈與大眾相見，隨由顧問禮聖植禮等主持第四次樓業股份抽籤還本，殿由榮高夫人振達夫人主持幸運抽獎，中獎者皆大歡喜，直至四時許始盡興而歸。

華裔劃則師黃振捷設計之新摩天大廈



### 甘邊同鄉會職員交代

旅美甘邊同鄉會。經於元月二日複選。選出本年度各科職員。隨即新舊職員舉行交代典禮。新任職員如下。

主席黃振達。副主席黃榮高。理事長黃偉林。黃禮聖。監事長黃植禮。黃廣傳。中文書記黃健祥。黃家權。黃泮麟。西文書記黃榮高夫人。黃偉林。財政黃健和。黃錫柱。樓業部財政黃柏錦。黃泮良。核數黃傳珠。黃振強。青年組黃炳威。黃禹康。黃景洲。黃潤祥。黃小羅。黃英強。黃顯利。黃振健。黃健強。

事務：黃炳橋。黃復禮。

聯絡組：黃傳珠夫人。黃松柏夫人。黃禮聖夫人黃振亞夫人。黃柏錦夫人。黃家權夫人。黃偉林夫人。黃柏宗夫人。黃健和夫人。黃健祥夫人。黃植禮夫人。黃錫柱夫人。黃復禮夫人。黃振強夫人。黃旋悅夫人。黃炳橋夫人。黃樹培夫人。黃泮麟夫人。黃禮典夫人。黃康業夫人。黃柏旋夫人。

SMEN

永遠名譽顧問。黃柏旋。黃禮禮。黃邦傳。黃禮遜。

日六十月

## 報 立

### 甘邊同鄉迎送宴

【羅省訊】甘邊同鄉會，以秘魯錦芳姑伍時業姑丈，遠道抵美觀光探親，及同鄉會財政健和夫婦，友好余燦光先生夫人黃笑姑等東旋祖國旅行，特於本月十一晚在日前新張之錦華餐廳設筵六席宴迎及餞行，書記健祥主持秩序，顧問柏旋介紹親戚與鄉親與眾相見，並領眾舉杯祝其旅途愉快，殿由禮遜顧問代表致謝鄉親隆情，隨即開筵暢飲，賓主歡洽。

### 甘邊同鄉會春宴

(羅省訊) 台山甘邊同鄉會，今年為提倡新風尚，更改往年春宴方式起見，于二月廿七日，特假座黃氏宗親會，舉行春節聯歡慶會，鄉親戚友參加，幾及四百人。該日下午一時起，即舉行春節聯歡儀式，首由書記健祥司儀，植禮顧問闡述慶會旨趣，隨請主席振達致春宴詞，嗣由西文書記榮高夫人英語致詞，續請黃氏宗親會顧問榮焯致詞，殿由柏旋顧問致謝詞，隨即舉行聚餐。

### 甘邊同鄉會

羅省甘邊同鄉會明年度職員，經於昨十一日選出，名單如下：  
主席偉林，泮良，理事長柏旋，禮聖，監事長禮遜，健祥，中文書記振健，泮麟，家權，西文書記榮高夫人，顯利，潤棠，財政健和，炳橋，樓業部財政榮高，振達，核數擴傳，柏錦，青年組顯利，潤棠，事務組復禮，鎮業，聯絡組禮遜夫人，柏旋夫人，永遠名譽顧問柏旋，禮聖，植禮，邦傳，禮遜，振達(以上俱姓黃)並定期明年元月八日在會所舉行就職典禮。

## NEWS AND HAPPENINGS OF MEMBERS ...

Last year, our annual Chinese New Year banquet (buffet style), was held on February 27, in the Assembly Hall of the The Wong Family Benevolent Association in Los Angeles. Over 300 members, relatives, and friends attended. It was a great effort and example of team work of our members to make this a successful festivity. The food was delicious and the quality and authentic flavor of many of the dishes were more superior than any restaurant in town. Thanks are in order to OCK Y. WONG, chairman of the food committee, and to BING KUN WONG and LUNG WONG, vice chairmen of the committee.

MICHAEL HOI, PAULA LEE, JERRI HOI and COLLEEN CHIN were winners of the Los Angeles Dodgers annual Southern California honor high school student award. Each of them received two tickets to two Dodger games. In order to qualify, the student must have a grade point average of 3.5. Congratulations and keep up the good work!

Congratulations are in order to LAWRENCE WONG, number one son of ROGER and KIM WONG, who came to Los Angeles from Hong Kong in 1969. After attending Franklin High School and graduating U.C.L.A. with a bachelor of science in chemistry, last spring he received his Doctorate in Pharmacy from the University of Pacific in Stockton. After graduation he worked for Longs Drug Store in West Covina for a few months, and now as a licensed pharmacist in the State of California, he is working for Sav-on in Los Angeles.

Also in the study of pharmacy, is TONY WONG, youngest son of MRS. LIM FUNG WONG of Montebello. Tony is attending the pharmacy at the University of Southern California Medical Center.

And speaking of students, KEN WONG, son of MR. & MRS HONG SAM WONG is now attending U.C.L.A., MICHAEL HOI attending U.C. Berkeley. Michael is the son of MR. & MRS. CHEW HOI. It looks like the U.C. campuses have a lot of us Wongs at their various locations. Congratulations to MICHAEL for winning a Wong Family Association scholarship last year when he graduated high school.

Best wishes to MR. & MRS. PARK KAM WONG for their new restaurant, located in the new Chung Sun Plaza in Chinatown. Parking is good and the food is terrific. Their son, LESTER is there all the time, working very hard, so drop by and say hello next time you are in the neighborhood.

SUE WONG, daughter of MR. & MRS. WING YOW WONG, is a pretty well-known dress designer in the fashion industry. Her designs are worn by many, including celebrities, such as Farrah Fawcett-Majors and Kate Jackson of Charlie's Angels. Many of you may have seen interviews of her in magazines and television programs.

CAM FONG, older sister of HAROLD WONG, and her husband ALI WU came to Los Angeles for vacation last summer from Peru, South America. A banquet was given in their honor by relatives and friends. As they are always concerned with the welfare and progress of the Gom-Benn Village Society, they donated \$300 to the Newsletter Fund. The Association is very grateful for their generosity.

LING WONG JUE and his wife LILA JUE visited China last September, where Lila saw her mother and other relatives for the first time in over 20 years. The reunion was so wonderful, they are already planning their "next" trip. A "bon voyage" party was given in their honor at the KAM WAH Restaurant.

continued ...

Our 1977 annual picnic was held on a beautiful Sunday in August at Sycamore Park. Good food and drinks were plentiful and door prizes awarded to almost everybody. Getting together with friends and relatives is always enjoyable and we all look forward to a good turnout this year.

Tennis, anyone? BEVERLY WONG, daughter of GIN K. and BARBARA WONG, and her partner, Andrew Lee won first place in mixed doubles competition in the Chinese New Year's tennis tournament in 1977. She was presented with a championship size trophy by Connie Chung, news anchorperson of Channel 2, Los Angeles.

We have many tennis players in the association. DORIS TOY is an excellent player. She returns the ball like a backboard and has a tricky powerful cross-court forehand. Her children, JERRY and JENNIFER, have been playing for years. Jennifer is a member of the Marshall High School girls tennis team. She's working on her ground strokes constantly and has taken many lessons from a tennis pro. Jerry is a member of the Marshall High School tennis team, also. The sons of KAM FONG HONG, WYMAN, COURTNEY and DURKMAN, of Belmont, California are very good players. COURTNEY was a member of the San Mateo High School tennis team few years ago, and won many honors for the school. Doris Toy and Kam Fong Hong are "daughter descendents" of Gom-Benn. KARL LEE's house is full of rackets, too. Daughters WINDY and PAULA, both good volleyball players, have challenged their brother KENT in tennis occasionally. However, Kent claims that he is the champ of the family. STEPHEN HUAHN and his LORETTA are regular weekend tennis players. Stephen believes that it is the only way to keep in shape after working five days a week in the office. Stephen is an architect for the San Francisco School District. He is the son of HAROLD and MARY WONG of Palos Verdes. DAMON WONG, always busy with the Chinese Drum and Bugle Corp, is another one of our potential "Jimmy Connors." RONALD CHIN takes time off from his studies and plays a couple sets with Kent Lee at U.C.L.A. once in a while. Even Ronald's dad, ART, is trying to learn the game.

There must be many, many more tennis players in our Association. Let us know, maybe we can start an "association tournament." Beverly, you'd better keep in shape. These guys and gals may be your next challenger in the next New Year tournament.

The Association welcomes its newest "additions" -- MICHAEL, son of PAT and LESTER LOW, and DORENDA, daughter of DOROTHY and LELAND WONG. Also, the BING S. WONGS of San Bernardino became proud grandparents. Their son, HENRY G. in Northern California, presented them with a beautiful baby girl. Congratulations to the happy families.

Also happy, are the families of YAM CHENG, whose son KOK KENG married Lina in Hong Kong; the LUI WONGS, whose son, FRANK married Joyce, also in Hong Kong; the FOOK SHING WONGS of Stockton, whose son RAYMOND married Takemi; and the WING SHOI GINS, whose son PAUL married Yung Shun. Also, MRS. FAY WONG has a new son-in-law - her daughter RUTH married Chester in November. Congratulations and best wishes to all the newlyweds!

CAROLYN, daughter of the RAYMOND GINS, is a girl who really utilizes her time and talents. We understand that even as a full-time flight controller at Fullerton Airport, she still finds time to spend on her interest in real estate. Selling a couple of houses isn't a bad way to spend ones "spare" time! And speaking of real estate, LILA GIN JUE is now with Tai Wa Realty in Chinatown. Good luck to these two ladies in their new ventures and remember who to contact when we need real estate assistance.

continued ...

SHIRLEY, daughter of the BING T. WONGS, visited Hong Kong again last year. Thanks to Uncle TAT MING LAU and cousin THOMAS, she got a very special tour of the British Colony. Tat Ming Lau spends about half the year living there and in the U.S. He has a Chinese drug store in Hong Kong. Auntie Lau and one of her sons also went back for a three-month visit during the summer.

### STUDENTS CORNER ...

The following articles are written by students and friends of the Association and copied from their originals for print in our newsletter. The Newsletter Staff thanks them for their time and participation and encourages and welcomes the ideas of anyone wishing to express them.

## How To Write An Article

by Jeff Lowe

*The steps to writing an essay are not that difficult. Teachers always make it sound so hard. So in the following essay, I will explain it so that my brothers and sisters could do it.*

*What is the first thing you must do? You have to find a topic that would be interesting to yourself and to your readers.*

*The first part may be hard, but now comes the fun part. You must research your topic. You may get information from a library all the way to your parents. If it is a subject that involves experiences or skills, find a person that has done it or knows about it. While you're doing this you may get very bored with it, so change your subject!*

*After this you must put it into essay form. This is the hard part. You have to take everything you have learned in English class, from grammar and spelling to punctuation. When you write this essay you need an introductory paragraph. In this paragraph, you need a thesis. A thesis is a sentence that is related to your essay. This introduction is important because you must catch the readers' attention. Using humor, or asking a question, or with a catchy thesis. The next three or four paragraphs will be from your notes and research.*

*The conclusion and the introduction are the hard parts. In the conclusion you must summarize the essay or summarize what you are trying to say. So to conclude this essay, I'll say, "I hope you are successful in writing, and maybe the next edition of this newsletter will be filled with interesting articles."*

\* Jeff Lowe is the son of Mr. & Mrs. Maynard Lowe of Montebello.

continued ...

## And Then There Will Be None?

by Kent Lee

Since its conception in 1972, the Gom Benn Village Society has served its members. But in what way has the Society served its members? Because my father had a hand in the Society's start, I have had an opportunity to observe the organization rather closely and I still do not know its function, nor am I particularly interested in its function. As far as I can tell, it provides a location for socializing, a few mysterious meetings, and a pre-Thanksgiving turkey lunch.

Of what little goes on there, the participation is exclusively by adult members. There was, a little while back, an attempt to form a "youth council" but that failed due to nothing substantial for the council to do and thus, lack of interest. There have been no further attempts to stimulate interest among the young adults of GBVS since. Since the organization was formed by and for the adult members, there is no input nor any interest shown by the youth.

For example, when my parents go to a meeting or to socialize at the Society, my sisters and I will stop in to say "hello" to everyone but usually prefer to spend the time in Chinatown shopping.

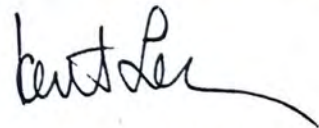
Probably the epitome of the situation of the youth is the annual picnic. Every year the picnic becomes less interesting, and more disorganized. People go to the picnic to eat, drink and win door prizes. The young break up into little groups and go off to do various activities. No one participates in anything organized. Some go to the swings, some to the tennis courts, and some play volleyball or frisbee.

The picnic does nothing to encourage these young adults to become better acquainted nor does it do anything to interest the young to participate in the Society. What happens when the founders are no longer around? At this rate, the Society will no longer exist at such time.

But this need not be so. Knowledge is power. With that thought, I suggest that the next copy of the Voice of Gom-Benn carry a copy of the Society's charter or constitution to explain to all members what it is all about, i.e., what its purpose is, what its goals are, how it is to achieve these goals, etc.

Also, the Society should find out what the young members are interested in and plan activities in accordance with these interests and concerns. It need not be a year-round program but could take place during school vacations.

Of course, this suggested course of action is not the only one that can be taken, but what I want to emphasize is the Society's need to find a way for all its members to participate. If that need is not fulfilled, it is conceivable that 445 Lei Ming Way, may just be another empty office for rent.



\* Kent Lee is the son of Mr. & Mrs. Karl Lee of Los Angeles. He is attending his first year at U.C.L.A.

continued ...

## An Unforgettable Hero

by Virginia Eng

One gloomy, foggy morning, in Hunan Province, a squad of People's Liberation Army horsemen came to the Siang-giang River. Resting near the railroad, they had their lunch, fed the horses, and checked the equipment just before crossing the river on their way to complete the field training.

Penetrating through the vast white fog, an express passenger train was roaring along the railroad. Suddenly, one battle horse, which was carrying some rifles on its back, broke free from its bridle and ran frightfully onto the railroad tracks. There he sat very stubbornly.

The train was approaching rapidly, and because of the rifles on the horse's back, there would not be enough time to stop the train to avoid a tragedy from occurring. The horsemen began to panic; the train driver tried to stop the train.

Suddenly, a young soldier ran toward the on-coming train, rushed to the horse and took hold of the bridle, made the horse stand up, got behind the horse and tried to push him off the tracks.

The brave soldier was Ou Yang-hai, the leader of the small group of horsemen. Coming from a poor farmer's family, he had joined the army for five years. Because of carrying out the works excellently that his official superiors assigned him, he was honored as a member of the Chinese Communist Party. Ou Yang-hai took very good care of his fellow men, and was honest and loyal to the people and the country. He knew that the coming train would crush him immediately as he was trying to push the horse off the tracks. However, without any fear for his own life, he continued, for he could only think of the people on the train and the tragedy which could result.

Ou Yang-hai sacrificed his life valiantly, just as he pushed the horse off the tracks. The train stopped and thousands of people on the train were saved. They realized that because of one young man dedicating his life, thousands were still alive. Tears filled the eyes of the passengers and the soldiers as they came around him with much respect and sadness. Like the dashing waves of the Siang-giang River, which never stops rushing forward, his heroic image and great spirit will forever be remembered in people's minds.

\* The story above is a very realistic and affecting event which occurred in China a few years ago when I was staying there. After this event, the Chinese government confirmed Ou Yang-hai as an excellent Communist, and recommended people to learn his great example in order to serve the people all over the country. I am impressed so immensely whenever I recall his heroic deed, and I am very proud of the great spirits among the people in nowadays China.

(Virginia Eng)

\* Virginia Eng is a friend of the association. Born in the U.S. and raised in Mainland China, she immigrated to the U.S. in 1975. She shares one of her experiences in literature with us and we thank her.

continued ...

## A Proposed Solution to the Energy Program

by Chun Chee Lau

In her third century, perhaps the most serious problem that the United States faces is the energy problem.

As a highly industrialized nation, the U.S. today consumes over one half of the total energy production in the world. Oil and natural gas account for nearly 75 percent of this nation's energy consumption. Statistics show that production of the U.S.'s own crude oil has dropped 16 percent since the 1973 oil embargo by the Arab states, and production of natural gas has fallen 11 percent over the same period. Imports, of which more than one half come from Arab countries, now account for 45 percent of the total U.S. oil consumption, versus 32 percent before the embargo.

The figures above do, in my opinion, indicate something significant. Energy is vital to our economy and the energy issue deserves our full attention.

In truth, talk of an energy crisis has always been somewhat premature. And even in the long run, there is plenty of energy available to meet any conceivable U.S. need for centuries to come. But it is also true that the supply of easily obtainable oil must inevitably run out in the next few decades, posing huge problems of transition to other sources - and that meanwhile, the U.S. will be increasingly dependent on supplies from other countries, and thus vulnerable to price increases or oil boycotts.

Scientific estimates have varied as to the world's remaining oil supply, but the consensus seems to be that the world's energy consumers can safely count on only a 35 year oil reserve. In the U.S. itself, oil and gas reserves will probably be exhausted about the turn of the century.

While the oil wells are draining, the U.S. is forced to answer this question: How will the nation deal with her energy problem in the years to come?

I feel that, as a member of this society, I have the responsibility to address the problem with positive ideas and to work toward a reasonable solution. For our own benefit as well as for that of our future generations, we should take immediate measures against the imminent energy crisis now.

Through study and observation, I find that many of our citizens lack a thorough understanding of our energy problem. Some still consider the United States to be a land having inexhaustible energy sources. This deficiency in understanding the nature of our problem usually results in the extravagant consumption of our limited energy resources. Therefore, I see the need for propagating the idea of energy conservation among our young generation so that every citizen might have an open mind about the problem and voluntarily join efforts in the cause of energy-saving and energy-searching.

As a high school student, I can involve myself in the matter in many ways and make various initiatives. I shall hereby propose at my school the following measures which I consider essential:

continued ...

while the  
thing sign  
I shall thi



While the energy issue covers a broad range of problems, we can not achieve anything significant without the involvement of the majority of our school population. I shall thus suggest that the school faculty and student government set up a "Student Energy Committee." The committee will seek to spread the idea of energy conservation among the student body, and through them, influence their families. This committee will follow closely the current international and domestic events on the energy issue. It will organize activities related to the subject matter such as discussions, field trips to public and private energy conservations projects and visits to industrial sites. It will also voice its opinion to the school authority and to politicians outside the school. If possible, the committee will run a paper.

To prepare for the challenging world of energy conservation and exploration, our students should be more intensively exposed to the problems and issues. Our present curriculum does not meet this need. I shall, therefore, suggest to the Science and Social Studies departments of my school to change the curriculum to include energy studies in such areas as "power and energy," "energy sources in America," etc. These new curricula will give students an opportunity to get involved in the urgent energy problem of our nation, and in so doing, motivate students to seek a solution.

Outside of the school building I can perhaps do even more. I shall contact local community leaders on the idea of launching a "save energy--good citizen" campaign. This campaign will aim at generating interest for saving energy among the neighborhood residents. If the campaign is welcome, I shall consider spreading it to other communities as well.

Finally, I shall turn to the politicians. Above and beyond the action of my school's "student energy committee," I shall write to my congressman and suggest the following proposals: 1) a bill to encourage mining and using our tremendous coal resources in the west 2) a bill to finance such policies as the exploration and development of nuclear and solar energy, and the technology involved and 3) an energy conservation bill to enforce the energy-saving policy of the government.

The energy problem the nation faces in her third century is serious. But nothing can frustrate the American people in their determination to seek a solution to the problem. By involving myself in the process of finding a solution, I will have the opportunity of exercising leadership while enjoying the challenge of facing a significant problem.

Energy determines the well-being of the United States. I believe that by dedication and hard work, we Americans can meet the challenge via a combination of new found energy sources, good judgment, and good fortune.

\* Chun Chee Lau immigrated to the U.S. in 1975 and is presently attending his first year at MIT (Massachusetts Institute of Technology) on a scholarship. He is the son of Mr. & Mrs. Chi Ngon Lau (his mother is a "daughter-descendent" of Gom-Benn).

## Path to the Unknown

by Henry G. Wong

Where is this path, you hear me say?  
Ne'er north or south, nor east or west.  
This path is in the mind, I guess!  
When the sun is waning in the west,  
With beautiful hues of orange through red,  
This multitude of colors all seem to rest  
Upon the hills and mountains green.  
This is when the path begins.  
This path is not as one of antelope hoofs which seem to run,  
Nor one that can be seen by eyes  
In time of day, array so bright.  
Yet on a night with fog and sleet,  
Or on a prairie so bare and bleak,  
Even a child could behold,  
This lustrous path to the unknown.  
Yes, it is all this combined in one,  
Within reach to every man of hope,  
That someday this path will end,  
To fulfill his hopes and all desires.  
It is written on a golden plaque  
That if you trudge upon this path,  
You will not have toiled in vain,  
But gained the wisdom, and won the game.

- \* This poem was written by Henry G. Wong in 1961, when he was twelve years old. He was in the eighth grade in Junior High School. It is a reminder to Bing S. Wong (Henry's father) as it has been in the past, and has been translated into Chinese for publishing in this newsletter.

per

## Good Life Is Based on Education

黃炳森

You will find gold and jade in the maxim history books,  
Don't judge by the poor condition of the way a family looks,  
As long as you can pick up a bamboo brush pen to work,  
You will never have to depend on someone else to cook.

These four lines come from a red covered maxim history book. Their meaning is very significant, for they tell us that people who do not have an education and who close their minds to "learning" have very little future ahead of them.

Education is divided into three sources of learning: family education, school education, and social education. The question is often asked as to which area of education is most important. In my opinion, they are equally important, like the front and rear wheels of an automobile.

First is family education, where learning commences. The pages of a three word sentence text book tell us this:

When a baby's life begins, its character and nature are good. They will remain so unless the child is taught otherwise.

It is very vital for children to begin their education by learning from their parents. It is equally vital that the parents assume their obligation and responsibility of teaching their children respect and obedience. In this way, the children are able to develop and build on the good character with which they were born, and to make the most of the school education that will soon follow.

School education, the second source of learning, is derived from text books that teachers and professors use to instruct the children. If teachers do not perform their duties properly, or if students do not take advantage of the opportunity to learn, nothing significant will be accomplished. If, however, students have the desire for the wealth of knowledge to be gained in school, they will strive to achieve this end. They will obtain not only the knowledge to be gained from text books, but the ability to use their minds to the fullest - in creating, in developing new ideals, in promoting new ideas. They can venture into life with a minimum of problems and with the ability to overcome obstacles.

The third phase of education comes from social contact - the daily association with other people. In communicating with friends, in social activities and in the business world, ideas and experiences are constantly exchanged. Absorbing what we learn through these exchanges, we gain experience and knowledge to be used in helping ourselves as we grow into maturity and in our adult lives. Obviously, learning is never ended.

These basic trainings provide a solid foundation on which to build your lives. Consequently, there is strength to support you and supply you with the necessary endurance and perseverance to stride forward toward your desired goals. Your future will radiate like the sun rising from the East.

bsw

# 黃炳森

Many of our Gom Benn Village members have obtained their educations and reached positions of economic wealth and prominence. Many more members are working toward these same goals.

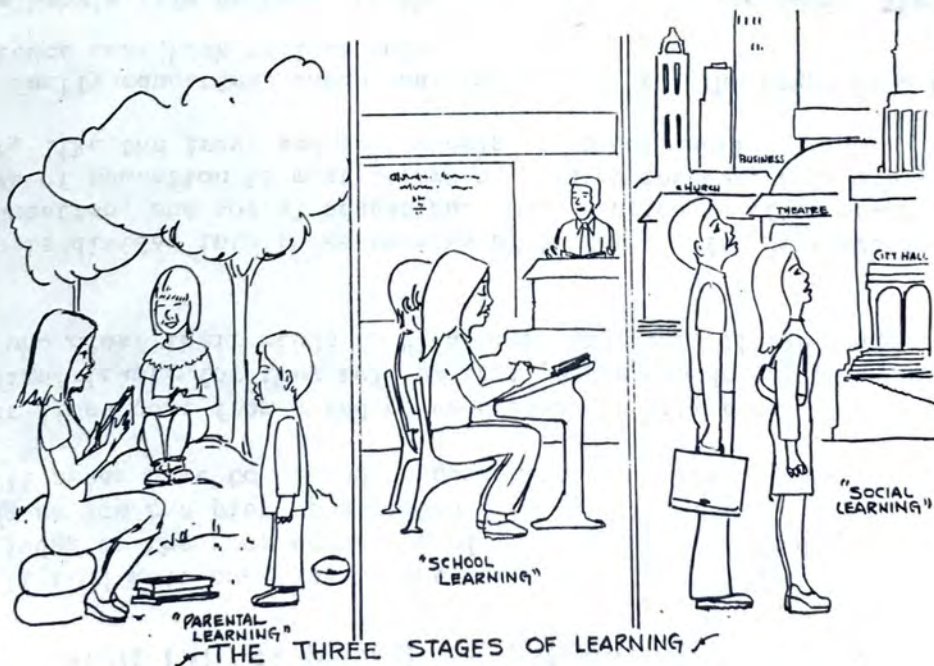
For example, we have countless students attending high schools and colleges. This will provide them with the great opportunity of entering the business world and with the hope of attaining the success they seek.

For the past five years, one or another of our members has had a child honored with a first prize as winner of the scholarship award from the Wong's Association. We are very proud of these recipients and know that it will not be long before they become part of society, starting their new careers, and working toward fulfilling their desires.

For the last two decades, there have been more Chinese people immigrating from China than ever before. The population is increasing rapidly and among them are many children who are native born. In order to preserve our culture while living in foreign lands, we must have Chinese schools for these children to attend - a place to teach them Chinese cultures and to encourage them to read, write and speak the unified language, the "Mandarin" dialect.

China is a huge country of rich lands waiting to be developed. It cannot happen without the shared abilities of educated people. You have had English educations. Combined with Chinese education, you will have greater ability to participate in achieving these goals. You are the leaders of tomorrow and, hopefully, will one day be involved in carrying out these projects as part of the strength of nine hundred million people. Your possibilities are limitless.

Therefore, if we, as individuals, do our share, persevere in our efforts, and strive to achieve the proper goals, no endeavor will be beyond our reach. The merit of our accomplishments lies in "education" - the path to a good life.



bsw

# 樓業還本

本會樓業股票，第四次抽籤還本，號碼列下，凡抽中之號碼者，請向樓業部財政聯絡，以便清理手續。

柏旋·三七〇、四〇九、三五二、三四〇、四二八、四一三、四三一、三八四、三六一、四一九、四三九、三四七；榮高·一五九、一八〇、一七六、一四六、一九五、一七一；柏錦·一三六；顯榮·一七七；炳森·六六六、六五九、六三四、六五七、六〇五、六三〇、六六二、六三三、六七九、六一三；婉貞·五三三、五三九、五三八；禮聖·二三、六三、七、五二、六二、三六、八六；家駒·三〇九、三〇八；英吉·九五五；民世·九一八；進喜·三一五、三一六；菊芳姑·八六六、八七六；星義·六九六、七九一、七九二、六九七、七五〇、七八七、七二八、七〇六、七三二；榮沛·一〇九一；禮遜·九九八、九九〇；週蓮姑·八八八；禮茂夫人·九〇六；正利·八七七；思寧·五〇〇、四九五、四九〇；寶琴姑·一〇一；健祥·一〇一五；禮典·一〇六五；玉蓮姑·二一四、二一一；松進·五五三；振強·九四五；權禮·八二五、八二〇；景回夫人·八四〇、八六二、八五二、八四八；傅兆夫人·九〇四；少華·四八七；振亞·一〇三八；婉嫦姑·四五六；齊運姑·二六七；寶耀·二三八；錦愛姑·一〇七五；舉林·一〇五三；大衛·一〇一七；柏宗·八九四；賡傳·三二七、三二九；玲娜·八八二；清慈姑·五四九；傅勝夫人·一〇四四；振威·二一六；偉煌·九七七；小羅·一〇八六；傅法·二七二；永強·九一六；秉權·八九七。

樓業部管理委員  
 董事長：植禮 總理：柏旋 禮聖  
 中文書記：偉林 西文書記：榮高夫人  
 財政：榮高 董事：柏錦 邦傳 家權  
 復禮 洋良

## 本會一九七八年度職員

本會第八屆職員

主席：偉林、洋良

理事長：柏旋、禮聖

監事長：禮遜、健祥

中文書記：泮麟、家權、振健

西文書記：榮高夫人、顯利、振達

財政：健和、炳橋

核數：熾傳、柏錦

青年組：顯利、潤棠

事務組：復禮、鎮業

聯絡組：禮遜夫人、柏旋夫人

永遠名譽顧問：柏旋、禮聖、植禮、邦

傳、禮遜、振達

監事：禮典 松柏 樹培 毓明 傳爵

芳傳 銳敬 民世 傳法 舉業 景

澄 柏宗 蔭山 歡祥 社優 權禮

傳球 偉林 仕全 紹光 傳珠 錫柱

伯權 振洽 海元 華章 振強 福生

聯絡組：禮遜夫人 柏旋夫人 傅珠夫

人 松柏夫人 振亞夫人 柏錦夫人

禮聖夫人 柏宗夫人 偉林夫人 振達

夫人、健和夫人、植禮夫人、權禮夫人

、禮典夫人、康業夫人、林盛夫人、景

焯夫人、錫柱夫人、炳橋夫人、旋悅夫

人、家權夫人、健祥夫人、泮麟夫人、

傅球夫人、崇仁夫人、傅勝夫人、婉嫦

姑、寶琴姑、齊月姑、瑞清姑、遇清姑

、有儉姑、金愛姑、清慈姑

## ★編者的話

上一期，我把「請批評」「請指導」「請投稿」那幾條標題字，放在編後話的前頭，目的是給讀者、作者、和我們的支持者注意，結果却收到意料之外的大效果。親友捐款、讀者好評、作者投稿，陸續不斷，給我們在精神上、經濟上，起着很大的鼓舞作用。

過去，有些鄉親向我們提出意見，他們認為「甘聲」的內容，應該僅限於報告有關於甘邊鄉和甘邊鄉親的事，換句話說，就是劃定一個小圈子讓我們走，但是走來走去却不能走出「甘邊」。不過這話說起來很容易，做起來却大有困難。因為一旦範圍太小，除掉報導鄉親的起居行止之外，海外的「甘邊」鄉歷來都是風調雨順，鄉泰民安，除非在會議席上，要在報刊上公開提出討論的問題並不多；同時人不能離群獨立，許多社會上的問題，同樣地對於我們甘邊鄉親有切身的關係，所以在這一期，我們把內容略加改變，放闊一些角度，容納讀者和作者的多方面的意見，當然也少不了談及「甘邊」的事物。例如這期選載的幾篇文章：「願有情人都成眷屬」、「解決能源的途徑」、「何去何從」等，鴻詞偉論，各有千秋。讀過「願有情人都成眷屬」之後，對於兒女終身大事，將不會因他（她）跟外族人結婚而感到無謂的困擾。有關「解決能源問題」，作者也提供許多寶貴的資料和意見，對浪費無度的美國人來說，確是一聲響亮的警鐘，驚醒汽油王國的美國人的迷夢，積極去發掘和發展新的能源，以補救未來之不足。作者劉振志，來美僅三年，他不獨有

超越的見解，還有超越的智慧。（請參閱剪貼新聞，便知劉振志獲獎的報告）。「何去何從」是針對青年人對華人社團不感興趣而發的，這確是華人社團於近年來所面對着的一個很嚴重的問題，對於我們培養「接班人」也有極大的關係，我們希望這個問題能夠更廣泛的繼續討論下去。請各讀者們，特別是青年們，多多地提供改進的意見，以供大家互相參考，只有批評，才有進步。

本會植禮顧問提倡組織「中國文化海外協會」，願捐籌備費一千元，並寫有一篇文稿（英文）「教育是人生的要素」，我們登在本期，給在海外長成的新生代，多多認識中國文化的重要性。植禮顧問向來熱心中國文化，希望其他熱心人士起來響應，協助推動這件最有意義的工作。

秀蓮姑寫的「祭弟文」（英文），是其胞弟被人謀害，在喪禮中由牧師宣讀出來，真是一字一淚，聽者無不深受感動，這也是本鄉在海外遇到空前的第一宗被兇殺案（請參閱剪貼新聞）。

其他，維珍娜小姐的「歐陽海的英雄事跡」（英文）；劉者非的「怎樣學習作文」（英文）；「振興教育」；「詩選」和「故鄉瑣話之三」等，都是值得一讀的好文章。「村頭巷尾集」更是人人愛讀的「甘邊」新聞，統請讀者注意！臨了，敬

祝大家  
週年康樂！

並向本刊投稿的作者致以誠懇的  
謝忱！

## 請批評

## 請指導

## 請投稿



(圖片說明)  
本會職員交代，前任主席振達、榮高，新任主席偉林、泮良，圖為偉林主席於接印後，與舊任主席振達握手時留影。

職員會議後留影



柏旋理事長，在郊遊會上作會務講話。





年年有春宴，歲歲有郊遊，歡樂到人間，共享半日閒。——這是參加本會春宴、郊遊節目的圖片：



本會每年火鷄節，舉行聯歡餐會，圖為參加者老幼咸集，歡聚一堂。





請光顧本會會員各商號

<p><b>那治機器洗衣公司</b> Norge Village Laundry 33 Peninsula Shopping Str Rolling Hills, CA 90274 Tel: 377-9024</p>	<p><b>廣興隆公司</b> Kwong Hing Lung Co. 2600 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 231-4335</p>	<p><b>英昌隆公司</b> Ying Chong Lung Co. 956 S. San Pedro St. Los Angeles, CA 90015 Tel: 623-3733</p>	<p><b>三威肉舖</b> Sam Sing Meat Co. 670 N. Spring Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 628-8030</p>	<p><b>祿利公司</b> Look Lee Co. 461 Pacific Avenue San Francisco, CA 94133 Tel: (415) 481-2345</p>	<p><b>明記參茸行</b> Ming Kee Co. 2347 Harwood Los Angeles, CA 90031 Tel: 2228828</p>
<p><b>銳敬酒舖</b> Joe's Liquor 5362 Lincoln Avenue Cypress, CA 90630 (714) 826-8581</p>	<p><b>金獅餐館</b> Goldan Lion Restaurant 29127 S. Western Ave. San Pedro, CA Tel: 831-9319</p>	<p><b>念市酒家</b> Nam's Restaurant 205 E. Valley Blvd. San Gabriel, CA Tel: 280-8377</p>	<p><b>長城酒家</b> Great Wall Restaurant 232 S. Glendora Avenue West Covina, CA 91790 Tel: (213) 332-3011</p>	<p><b>長江酒家</b> Yangtze Restaurant 126 N. Euclid Avenue Ontario, CA Tel: (714) 986-8941</p>	<p><b>昆明飯店</b> Kun Ming Kitchen 632 S. Shoppers Lane Covina, CA Tel: (213) 339-8041</p>
<p><b>錦華餐廳</b> Kam Wah Restaurant 750 N. Hill Street Los Angeles, CA 90012 Tel: 680-0640</p>	<p><b>金園餐館</b> Kim's Restaurant 3860 Crenshaw Blvd. Los Angeles, CA 90008 Tel: 294-6677</p>	<p><b>鳳凰餐館</b> Fong Wong Kitchen 722 Montana Avenue Santa Monica, CA 90403 Tel: (213) 393-4714</p>	<p><b>玉西餐館</b> Jade West Restaurant 6420 N. Rosemead Blvd. San Gabriel, CA Tel: (213) 285-1411</p>	<p><b>月宮餐館</b> Moon Palace Restaurant 16 3/4 E. Huntington Drive Arcadia, CA Tel: (213) 446-7707</p>	

請批評

請指導

請投稿

甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特備有「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

# 恭賀新禧

## 並向各宗親戚友問好！

伍時業姑丈與錦芳姑，由祕魯來遊羅省，到訪同鄉會，與其胞弟禮遜顧問站於本會門前留影。

伍時業 暨 合家敬賀  
黃錦芳 暨 合家敬賀  
譚一平 暨 合家敬賀  
黃婉嫦 暨 合家敬賀  
黃權禮 暨 合家敬賀  
黃禮典 暨 合家敬賀  
黃銳敬 暨 合家敬賀  
黃偉林 暨 合家敬賀  
黃振健 暨 合家敬賀  
黃振達 暨 合家敬賀  
黃福生 暨 合家敬賀  
黃民世 暨 合家敬賀  
黃松柏 暨 合家敬賀  
黃健祥 暨 合家敬賀  
黃伍如金 暨 合家敬賀  
黃劉念珠 暨 合家敬賀  
黃健和 暨 合家敬賀



# 恭賀新禧

# 並向各宗親戚友問好！

甘邊同鄉會全體同人敬賀

黃禮遜暨合家敬賀

黃邦傳暨合家敬賀

黃柏錦暨合家敬賀

黃榮高暨合家敬賀

黃煥傳暨合家敬賀

黃禮聖暨合家敬賀

黃植禮暨合家敬賀

黃柏旋暨合家敬賀

黃泮麟暨合家敬賀

黃錫柱暨合家敬賀

黃樹培暨合家敬賀

黃復禮暨合家敬賀

黃柏宗暨合家敬賀

## 甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特辟有「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓



# 敬祝新春進步大展鴻圖

那治機器洗衣公司

總經理黃禮遜敬賀

電話：三七七·九〇二四

明記參茸行總經理

黃瑞清  
劉達明同敬賀

電話：二二二·八八二八

長江酒家總經理黃榮高敬賀

電話：(七一四)九八六·八九四一

念市酒家總經理黃禮聖敬賀

電話：二八〇·八三七七

長城酒家總經理黃柏旋敬賀

電話：三三二·三〇一一

金園餐館總經理黃泮良敬賀

電話：二九四·六六七七

月宮餐館總經理黃偉林敬賀

電話：四四六·七七〇七

三盛肉舖總經理黃天開敬賀

電話：六二八·八〇三〇

英昌隆辦庄總經理黃振強敬賀

電話：六二三·三七三三

廣興隆辦庄總經理黃景澄敬賀

電話：二三一·四三三五

## 甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出刊，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特辦有「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

旅美台山甘邊同鄉會

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY  
NEW CHINATOWN  
LOS ANGELES, CALIF. 90012 U. S. A.  
TEL: 680-1690

Howard Wong General Agency

Western Life Ins. Co.

835 Clay St. (Suite 212) San Francisco, Cal. 94108

Tel. (415) 781-4822

本總經理處於壹九叁九年成立至今

年歲 \_\_\_\_\_  
 姓名 \_\_\_\_\_  
 門牌街道 \_\_\_\_\_  
 埠 \_\_\_\_\_  
 省 \_\_\_\_\_  
 電話 \_\_\_\_\_

問題：

- 保障遺產
  - 保障生意
  - 保障家人
  - 儲蓄為退休用
- (請劃想知之問題)

西方人壽保險公司 華人部 黃敏中

本人自一九三九年至今，為西方人壽保險公司華人部總經理，顧客尚供保費的保險總額，在一千萬元以上，為本公司各經理中個人歷年推銷保險總額第六名，如有關於人壽保險問題垂詢，請打電話由我交電話費，或來函，當詳細解釋。

# 錦華餐廳

## 名廚主理粵菜海鮮

宴會布斐 用料最靚

大筵小酌 晚飯小菜

歡迎預定 豐儉隨意

營業時間：上午十一時至晚上九時半

電話：六八〇・〇六四〇

### 羅省 中山商場

750 No. Hill Street SITE LOCATION 8  
Los Angeles, California 90012

## CHUNSAN PLAZA

歡迎光臨指教 · 停車憑票退錢

歡迎惠刊廣告



### 聯合雞鴨

## UNITED POULTRY CO

736 NORTH BROADWAY  
LOS ANGELES, CALIF. 90012

PHONE: 624-3788

新水臘鴨  
 年貨上市  
 特製焗火鴨

批發零沽 一律歡迎

### Lila Gin Jue

## 大華實業公司

### TAI WA REALTY, INC.

614 W. College Street  
Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業屋宇地產經紀歷有數年本忠誠服務為宗旨及以顧客利益為前提如蒙委託請先以電話聯絡有關樓業估價銀行貸款手續等問題本人樂意效勞

周太電話：

Tel. 488-1662

(213) 225-3913

628-8186



SAM SING MEAT CO.

670 N. SPRING ST. L.A.

三威肉店  
 新運到  
 生鮮及冰藏貨品  
 有皮草羊上市  
 有印草羊上市  
 牛雙筋  
 鮮肉 火肉 叉燒

廣告欄

歡迎惠刊廣告

Bing Get Yee 624-3209

777 No. Broadway, Suite 301

Los Angeles, Ca. 90012

Phone 624-3209

余永盛辦事處



余永盛，人壽保險專家，二十八年經驗，美國大華人壽保險科畢業，九  
 年一百萬以上保險會會員，分析各種入息及遺產稅，執照律師可每人有退  
 休金計劃一千五百元至七千五百元，不須扣入息稅，有最平人壽保險，萬  
 元，四十五歲每年四百六十四元五角。

28 years specializing in life insurance,  
 estate analysis, pension and profit-  
 sharing, and professional corporation  
 benefits.

\$100,000 age 35 male

Annual Premium \$219.50

Individual and self-employed

Retirement plan up to \$7,500 per year

美國 廣安隆 羅省

倫記雜貨

Kwong On Lung Co.

680 N. Spring Street

Los Angeles, Calif. 90012

628-1069

628-3297

本號辦到龍牙淨燕絲  
 新大江瑤柱百貨齊備  
 洗淨大勾翅樣樣賣平  
 發財大壕豉同胞光顧  
 墨國罐鮑魚無任歡迎